

Kontribusi bagi Pengetahuan Bahasa Banggai atau Bangay.

Dr. J. G. F. RIEDEL.

Dr. J. G. F. Riedel "Bijdrage Tot De Kennis Van De Banggaische of Bangayasche Taal" Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië 1889 18 (3/6): 166-184

Kepulauan Banggai terletak di sebelah timur semenanjung Sulawesi bagian tengah antara 122° 40' dan 123° 50' Bujur Timur Greenwich dan antara 1° 10' dan 2° 10' Lintang Selatan. Kepulauan ini terdiri dari pulau Mengkelu, Duitanga, Bakalau Besar dan Kecil, Banggaya, Labobo, Bangkalung dan Dilepang, serta sejumlah besar pulau kecil dan batu karang.

Pulau-pulau ini sangat kasar dan sangat subur. Di pulau Duitanga, yang merupakan pulau terbesar di antaranya, orang dapat menemukan hutan sagu yang luas yang diberi nama Pondi-pondi, Tatakalai dan Luwo. Di pulau besar ini terletak sungai Peling yang mengalir ke laut di arah barat daya di teluk dengan nama yang sama. Selain desa-desa di Pulau Bangkulang, Labobo dan Banggaya,

terdapat tiga belas desa di Pulau Duitanga, yaitu Pondipondi, Tatakalai, Luwo, Kombutukan, Sambiut, Kalimbatan, Mansamat, Liang, Mamurusan, Seasea, Tombos, Peling dan Lolantang, dengan jumlah penduduk sekitar dua puluh ribu jiwa.

Di wilayah kekuasaan raja Banggai terdapat tiga bahasa, dua di antaranya digunakan di daratan utama Selebes: bahasa Mondono dan Balantak. Sungguh luar biasa bahwa bahasa Banggai masih menunjukkan begitu banyak perbedaan dengan dialek-dialek yang digunakan di Celebes, meskipun menurut tradisi nenek moyang penduduk saat ini berasal dari sana. Mengenai bahasa yang digunakan di pulau-pulau tersebut, berikut ini saya berikan contoh dengan terjemahan ke dalam bahasa Belanda dan catatan-catatan, yang berisi se-

buah cerita tentang seorang Banggai yang dibawa oleh bajak laut Solo dan kembali dari sana.

Cerita ini berbunyi:

Ikami ambakon doi lipu Seasea ikami mongombolü baku. Poopook ikami susuamo susum. Timbo menggo poopook ikami susua abali doi duango anomo ko Mangindano. Bobus lakoyomo ikami. Eh sionggai do ikami Mangindano molakoyo, eh sionggai akimo pookita ko tinangku tukon utus ongku tukon tamangku. Bobus Mangindano lakoyo ikami talabuto meemeeng do i lipu Tobungku. Polongindaa lakoyomo meeng komian bobus talabuto do i lipu Butung Polongindaa lakoyomo meeng ko pau poipoisik tukon meeng komian matikas. Bobus lakoyo bamianomo lua talabuto sambumo ko meeng ko togong Tabungku molomo meeng ko poopook. Na modoa doodoa talabuto polong do i lipu Lolantang. Polong ido lakoyomo komian limakolono. Bobus talabuto sambumo do i Balantak halajomo ko susum tolu ko soliu do i Balantak. Bobus talabuta do i nödalangan babasar poososungo meeng ko duangan Sina. Powakatemo bobus lakoyomo ko meeng komian Sina tukon oila hoila ko puput toik, tukon sinapan, tukon panapi sangkap, tukon mosoni, tukon balayong Mangindano talayomo sasaibino baino labino bokinde tukon labue. Bobus Mangindano talayomo ko duangan noo, bobus talaboto meemeeng. Pitu ko poopook polong do i lipu Mangindano Sambunopoter doi a togong oo. Polongindas do i togong oo ibesemo ikami. Meeng komian bukuan lua komian, mian baibailon meeng komian dano, ko bea bea akinaa mantapa. Bobus nabinalukon makanabinee iaku tukon na kupipi binalukon meeng ko tanaas. Iaku binalukon lima ko madapolan moute, tukon na kapipi binalukon torobian madapolan moute. Bai meeng ko poopook iaku tukon na kupipi tanaas

oliomo komian meeng Ananggile. Bobus ikami tolu komian anon ko talu poopook ikami binabamo tanaas babajomo ikami tinala butono, talabato talabuto, polongo do i lipu Solog. Polongo do i lipu Solog tanaas simbolio mangkaan bangkapi. Ikami kitayomo ko nagusung anoon moinu soki bobus ikami matakü, tenemo. Bobus ikami pobantikono ikami tolu kami modambas. Ikami mongalamo labue tukon kajung tukon paisu, tukon bilat, tukon tobunan, tukon pingkan lua, tukon piso meeng poipoisik, tukou bose, tukon kadut Mangindano. Molomo molomo ikami binggatemo do is lolongkuno maboso do i duangano poiposik. Bobus ikami alakite ikami bantasemo ko putar bobus ikami bosemo lo lukon. Doodoono ikami lengelemo moosek Mangindano bobus mungguto ko nasinapan. Bobus ikami ketemo kokadut talabuto meemeeng maina doadoa akimoti nakitajo ko lipu Mangindano. Bobus baimas doodoono baimo masaang lua ko tebumen, bobas ikami talayomo kombai nädeme. Talabuto meeneeng kino biano baimo baikaan. Bobus kaan poopooko talabuto meemeeng msina doadoa. Mangkaano koikoidan bobus mangkaan talabato meemeeng kinobiano mangkaan o koikoidan do nädeme loo. Ikami kaane sangkap poopook baimo kai bobus sangkap woloyo sangkap poopook ikami talabuto meemeeng bombuul aki namate. Limamo ko woloyo Jabato ko bombaul makasang tukon sokoi bobus ikami tombulo ko bai duangan lolongku baimo labino labue meeng ko balase tukon pingkan lua kombai bilat matemo. Bobus ikami maanuso kombai pelelang akina moloto kombai duangan ambakono do i tobulalomo. Noom ko woloyo matemo komian meeng Ananggile. Tukon bombuul natemo ikami toukemo dotobunoo kabusa do tobunoo tinuwongo do mian no Ananggile. Bobus lubato ko bombuul meemeeng bobus ikami talabata koikoidan iaku lengelemo ko tiangku mo

malaal. laku ala- jamo ko pingkan meeng isku mombaluto labue, iaku abesemo do i pingkan meeng bobus iaku mombuluto tobun iaku duwo iomo labue do isku ko mosiomo bobus iaku ko mosiomo isku inumemo. Bobus iaku beena na kupipi akina monginum badaang bai noo monginum soisik do kupipi na labue labino isku kaanemo. Kokoidan iaku lengele ko tiangku bobosa lo bobus inku nunujo ko boi-tongku sumba-sumbakoo totoni do in taban. Pita ko poopook na kupipi akimo na bukuan akina patakene mang kaan labue matah. Iaku lengele malaalo ko tiangku iaku mambaluto koikoidan labue iaku nangkaan o. Walu ko woloyo tokitamu ko bata kinobiano to kitamu ko wasi na kupipi tonggolongoo aki mo nangkolajo banti-bantil. Sio ko poopook lolani komodoa kamboto doi bone aki ku tojo lipu naia. Na modoa soonoo lubato komian noom komian sadajomo ikami, oila komio lipuno. Iaku timbane ikami Banggaja miano Mangindano malakoyo ikami. Bobus do miano tobioma isku suusangu. Na kupipi aki mo nangkolajo banti-bantil tonggolongoo. Kotiangno malaalo pokanamo ko dopi. Kotiangno lambot do i tonggolongoo. Aki mo nangkalajo baabakon. Iaku suusunggu ambakou doi i mian no naa bonua mian no beena iaku mangkaan bokinde sinaang tukon susum lua. Bobus iaku kaan do nian no tobiomo iaku inalokito isku do i duangan koikoidan. Do mian noo somboliomo iaku bangune na kupipi motikaso ko bukuno hanoongkae mosahassang. Bobus bosemo polong do i bonua wajong do i Koandang iaku tinobimo ambakon polong do i lipu Koandang. laku libajomo ko bonua meeng iaku matakutemo komian meeng mobasonggo memela kouluno iaku neneken kaakaan e komian. Bobus beenamo isku ko pait meeng. Ko gelas poipoisik iaku wojokio isku meneke ondot iaku aki ko monginung. Bobus isku bineemo kaan iaku dungolo do imba bonua doo mobeena iaku

kaan bobus meeng ko bituon iaku buku-buku ano.

Terjemahan.

Kami pernah pergi (satu kali) ke negeri Laut untuk mencari ubi. Malam harinya kami pergi mencari ikan (di karang) dengan obor. Waktu kami kembali ke perahu kami pada suatu malam, orang Mangindano sudah ada di sana. Dan mereka menangkap kami. Sayang, orang Mangindano telah menangkap kami, sayang, aku tidak akan melihat ibuku, saudara-saudara ibuku, ayahku lagi. Setelah kami ditangkap oleh orang Mangindano, kami berlayar ke negeri Tobungku; setelah menangkap satu orang di sana, kami berlayar ke Butung. Di sana ditangkap seorang anak dan seorang laki-laki dewasa. Setelah menangkap dua orang ini, kami pergi ke sebuah pulau di lepas pantai Tobungku dan bermalam di sana satu malam. Keesokan harinya kami pergi ke negeri Lolantang dan menangkap lima puluh orang di sana. Kemudian kami pergi ke Balanta dan mengambil di sana (dari sebuah seroh) tiga bakul penuh ikan. Kemudian, ketika berada di laut lepas, kami bertemu dengan sebuah perahu milik seorang Tionghoa. Kami menyerangnya, menangkap orang-orang Cina itu dan mengambil semua barang-barangnya (yang terdiri dari) kain linen, senjata api, empat buah senapan angin, emas, tikar, serta sedikit jagong dan beras. Setelah perahu itu kami miliki, masing-masing dari kami (yaitu, masing-masing perahu) melanjutkan perjalanannya sendiri. Setelah malam ketujuh kami tiba di Mangindano (?) di Pulau Sambunopoter. Di pulau ini kami dibagi. Yang paling berani (di antara para bajak laut) menerima (sebagai bagian) dua (dari orang-orang yang ditangkap), yang kurang berani dan yang pengecut tidak mendapat apa-apa. Kemudian sisanya dijual. Bersama paman saya, saya dijual kepada salah seorang anakoda atau

kapten perahu. Ia membayar saya lima keping madapollam, dan paman saya delapan keping. Keesokan harinya, kapten kami membeli seorang lagi dari Andagile. Setelah tinggal di sana selama tiga malam, kami berlayar ke Solo. Ketika kami sampai di darat, pemimpin itu menyuruh orang-orangnya makan (pesta). Kami kemudian melihat bahwa mereka sedang minum arak dari sebuah periuk tanah liat yang besar dan kami menjadi sangat takut. Setelah kami makan (juga), kami sepakat di antara kami untuk melarikan diri. Kami kemudian diam-diam mengumpulkan beras, kayu bakar, air, api, sebuah periuk tanah liat, dua piring, sebilah pisau, juga paganiy atau sekop dan sebuah layar Mangindano. Ketika mereka telah tertidur (karena mabuk), kami membawa semua barang-barang ini ke dalam sebuah perahu kecil. Kami kemudian masuk ke dalam perahu, memotong tali jangkar, dan mendayung sekuat tenaga menuju ke laut. Dari kejauhan kami mendengar bahwa Mangindano telah melihat pelarian kami dan melepaskan tembakan. Kami kemudian menaikkan layar dan berlayar sampai keesokan paginya, ketika kami tidak lagi melihat daratan Mangindano. Jauh dari daratan, kami beristirahat dan memasak, dan (nasi) tetap awet. Kami berlayar dan makan di malam hari. Setelah makan saat hari sudah gelap, kami berlayar sampai keesokan harinya. Setelah makan, kami ingin melanjutkan perjalanan lagi sampai malam dan makan sisasisanya. Kami makan selama empat malam, sementara angin masih bersahabat. Pada hari kelima, angin kencang disertai hujan, perahu terisi air, semuanya hanyut, hanya tersisa sekantong beras dan dua piring, api pun padam. Kemudian kami hanyut jauh ke tengah laut, (untungnya) takaran itu tidak pecah. Pada hari keenam, orang Andagile itu meninggal. Ketika angin reda, kami meniup air dan melemparkan orang Andagile itu (ke laut). Kemudian sesekali

angin bertiup pelan dan kudengar perutku lapar. Kuambil salah satu piring, kumasukkan nasi mentah dengan air laut ke dalamnya, tumbuk nasi itu dan kuminum. Sebagian kuberikan kepada pamanku, tetapi ia hanya minum sedikit dan kemudian kumakan nasi giling itu yang tidak disukainya. Kemudian kudengar perutku kenyang, tetapi tubuhku bengkak karena berbaring di air. Pada hari ketujuh, pamanku begitu lemah sehingga ia tidak dapat lagi memakan nasi mentah itu. Ketika kudengar perutku lapar lagi, kumakan nasi mentah dengan air laut lagi. Pada hari kedelapan kami melihat daratan dan menjelang malam kami dapat melihat dengan jelas ladang-ladang yang sudah diolah, tetapi paman saya sudah sangat lemah sehingga dia tidak dapat berbicara lagi. Pada malam hari kami tiba di darat, di mana saya tidak mengetahuinya. Keesokan paginya enam orang datang mengunjungi kami dan bertanya siapa kami dan dari mana kami datang. Saya menjawab: kami adalah orang-orang Banggai yang ditangkap oleh bajak laut (dan kemudian melarikan diri). Kemudian orang-orang itu memanggil saya untuk pergi bersama mereka. Paman saya tidak dapat berbicara lagi dan tetap berbaring di perahu. Perutnya telah menjadi rata seperti papan karena kelaparan. Ususnya menempel di punggungnya. Ia tidak bisa berjalan lagi. Saya kemudian pergi sendiri ke rumah orang-orang yang memberi saya jangkrik rebus dalam air dan ikan untuk dimakan. Ketika saya sudah makan, mereka membawa saya ke perahu lain dan membawa saya pergi. Mereka menyuruh saya memanggil paman saya tetapi tulang-tulangnyanya sudah kaku, meskipun ia masih bernapas sesekali. Kemudian mereka mendayung ke gudang batu bara di Kuandang dan membawa saya ke negari. Saya datang ke sebuah rumah di mana saya menjadi takut, karena laki-laki yang tinggal di rumah itu memakai topi merah, saya pikir dia seorang

kanibal. Pria ini memberi saya segelas kecil minuman pahit. Ketika saya mencium cairan itu, saya pikir itu racun dan tidak meminumnya. Kemudian dia memberi saya makan dan menyusui sehingga sebulan kemudian saya menjadi sehat dan kuat lagi.

Catatan.

Ambakon, pergi. *Mongombolii*, mencari. *Poopook*, di malam hari. *Susua*, memancing dengan obor. *Susum*, ikan. *Menggo*, belum. *Anomo*, ada atau berada di sana, hadir. *Bobus*, sesudahnya. *Lakoyo*, merebut, mencengkeram, menangkap. *Do*, pada. *Aki*, tidak, tidak ada. *Pookita*, *mokita*, melihat. *Tukon*, dengan, bersama. *Talabuto*, berlayar, berlayar. *Polonginda*, tiba di sana. *Meeng*, satu, *meemeeng*, terpisah, masing-masing. *Komian*, *mian*, manusia, seseorang. *Poisik*, kecil. *Matikas*, besar, penuh. tumbuh. *Sambumo*, bersama. *Togong*, pulau. *Molomo*, *lomo*, tidur. *Modoa*, besok. *Doodoa*, pagi-pagi sekali. *Polong*, mencapai. *Soliu*, keranjang. *Nedalangon*, laut, samudra. *Poosungo*, *aungo*, bertemu. *Wakatemo*, bertempur. *Puput*, barang, harta benda. *Sasaibino*, semuanya. *Labi*, kelebihan. *Bukuan*, berkuasa, kuat. *Baibalon*, yang lain. *Bea bea*, lamban, malas. *Binalukon*, menjual. *Makanabinee*, *bee*, memberi. *Kupipi*, paman, juga ungkapan rasa hormat kepada orang yang lebih tua. *Tanaas*, pemimpin, orang yang memimpin. *Moute*, putih. *Oliomo*, membeli. *Simbolio*, memesan, melakukan. *Gusing*, periuk tanah liat, biasanya disebut tampajan. *Pobantikono*, *mobanti*, menyetujui, mengatur. *Modambas*, melarikan diri. *Labue*, beras, gabah yang sudah dikupas. *Bose*, pendayung, penggali, *bosemo*, menyekop, menyapu. *Kadut*, berlayar. *Binggate*, menarik, menyeret. *Maboso*, bersembunyi. *Doodoono*, jauh, dari kejauhan. *Lengele*, mendengar. *Moosek*, *osek*, berteriak, membuat kegaduhan. *Mungguto*, memukul. *Kete*, meng-

ikat. *Baimo*, *bai*, berhenti, beristirahat. *Masaang*, memasak, menyiapkan makanan. *Tobunen*, periuk tanah liat. *Nedeme*, menyimpan. *Mangkaan*, makan. *Kaan*, makanan. *Woloyo*, siang. *Bombuul*, angin. *Mate*, mati, pergi. *Sokoi*, hujan. *Tombulo*, mengisi. *Pelelang*, tiang perahu. *Moloto*, mematahkan. *Tobulalomo*, *dotobunoo*, air laut. *Toukemo*, menyelamatkan. *Tinuwongo*, *mawongo*, melempar. *Tiang*, *tian*, perut. *Malaal*, lapar. *Alayomo*, mengambil. *Abese*, meletakkan. *Mombuluto*, memegang. *Iomo*, menuangkan. *Mosiomo*, menggosok halus. *Inume*, *inu*, minum. *Badaang*, banyak. *Bobosulo*, *bosu*, jenuh, merasa cukup. *Sumba-sumbakoo*, sumbak, bengkak, mengembang. *Patakene*, bertahan. *Matah*, mentah, mentah. *Buta*, tanah. *Wasi*, kebun, ladang, tanah. *Tonggolongoo*, terbaring di tempat tidur. *Banti-bantil*, berbicara, mengatakan. *Bone*, pasir, pantai, pesisir. *Tojo*, tahu, mengenal. *Sadayo*, bertanya. *Timbane*, menjawab. *Tobio*, memanggil. *Suusunggu*, sendiri. *Dopi*, papan. *Lambot*, menempel. *Baabakon*, *ambakon*, pergi. *Bokinde*, jagong. *Sinaang*, direbus dalam air. *Inalokito*, *kito*, memuat. *Motikaso*, keras, menjadi kaku. *Mosahaang*, bernapas, *hasaang*, napas. *Bonua*, rumah, tempat tinggal. *Libayomo*, memanjat, menaiki. *Ulu*, kepala. *Pait*, pahit. *Woyokio*, mencium. *Ondot*, racun. *Bituon*, bulan.